

2000

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2000
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

TEXTE

L'éléphant de Boukhtouch

Ḥekkun-dd f yiwen ugellid n zik di tmurt n Lqbayel, ism-is Buxtuc ; yella yur-es lfil, qqaren-as « lfil n Buxtuc ». Učči n lfil-agi, syur imezdayen n tmurt : ttaken-as kullas acekkaḥ ibawen ak° d snat tcekkarin n yir-den, s nnuba ; yernu, ikess di tebhīrin, ijeggeḥ-itent akk°, mi yečča ard yerwu, ad yettes zdaxel n tetsayt ney zdaxel n tjlbant... Byan ad cetkin fell-as medden, lakin ugaden, axaṭer agellid-nni yewweḥ, igezzem iq°erra.

Asmi walan iēdda tilas, nnejmaēen imeqq°ranen n taddart, nnan-as :

- « Yyaw, a nḍebbret i lfil-agi n Buxtuc : ayla-nney yečča-t akk°, tibhīrin-nney, yerza-tent akk°, yyaw a s-nḍebber. Ma nemwafaq f yiwen umeslay, ur yelli d acu ara y-yexdem ugellid. Ma yiwen kan i dd-inetqen yezmer a t-iwwet, ney a s-yekkes aqerru ! »

Nnan-as irk°el : « yelha ṛay-agi ! »

Ssersen awal yemyaren-nni : amezwaru deg-sen ad yini : - « Aneam, a Sidi sselṭan, lfil-agi-inek... » ; wis-sin ad yernu : - « idurr-ay ! » ; wis-tlata ad ikemmel : - « A wi yufan a t-tekkseḍ ! »

Azekka-nni ṛuḥen yemyaren-nni yer ugellid ; yenna-yasen-dd :

- « Acu i kun-idd-yewwin yur-i ? »

Amezwaru deg-sen yenna-yas :

- « A Sidi sselṭan..., lfil-agi-inek... ».

Dya yessusem. Wis-sin gg-yemyaren-nni ur dd-ikemmel ara i umeslay. Wiyad, tfen akk° imawen-nnen. Winna dd-yebdan awal d amezwaru yugad ad yettwakkes uqerruy-is.

Ssusmen akk° ; yiwen ur dd-yerni awal yef lfil, ḥaca amezwaru-nni. Inetq-ed Buxtuc, yenna-yas :

- « Ihi, kemmel awal-ik f lfil ! »

Yenna-yas :

- « A Sidi, lfil-agi-inek yettweḥḥec : rnu-yas-d gma-s ! »

Widak nnd°en ugaden, ssusmen. Sselṭan, netta d amussnaw i-yella : yezra idurr-iten lfil ; dya, yekkes-asen-t.

D'après : H. Genevois, *Monographies villageoises*,
Aix-en-Provence, Edisud, 1996, p. 40.

* mwafaq = se mettre d'accord, tomber d'accord.

Questions

(Toutes les questions doivent être traitées).

A. Traduire en français les 9 premières lignes (jusqu'à : *neṣ a s-yekkes aqerru !*)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Où et quand se passe cette histoire ?
2. Pourquoi l'éléphant constitue-t-il une gêne considérable pour les habitants ?
3. Pourquoi les habitants hésitent-ils à se plaindre au roi ?
4. Quel stratagème trouvent-ils pour se plaindre au roi sans risquer d'être punis ?